

राज्ञसेविषु विश्रामं गर्भसंकरितेषु च ।

यः करोति नरो मूढो नचिरं स तु जीवति ॥ ४९३९ ॥

Der thörichte Mann, welcher Königsdienern und Mischlingen traut, bleibt nicht lange am Leben.

राज्ञा राष्ट्रकृतं पापं राज्ञः पापं पुरोहितः ।

भर्ता च स्त्रीकृतं पापं शिष्यपापं गुरुस्तथा ॥ ४९४० ॥

Für das im Reiche verübte Böse ist der Fürst verantwortlich, für das vom Fürsten verübte — sein Hauspriester, für das von der Gattin verübte — der Gatte, für das vom Schüler verübte — der Lehrer.

राज्ञा वेश्या यमश्चाग्निस्तस्करो बालयाचकौ ।

परदुःखं न जानन्ति षष्ठमो ग्रामकण्टकः ॥ ४९४१ ॥

Ein Fürst, eine Buhldirne, Jama, Feuer, ein Dieb, ein Kind, ein Bettler und zum Achten ein Ohrenbläser im Dorfe kennen nicht anderer Leute Schmerz.

राज्ञि चामात्यज्ञो दोषः पत्नीपापं स्वभर्तारि ।

तथा शिष्यार्जितं पापं गुरुः प्राप्नोति निश्चितम् ॥ ४९४२ ॥

Ein vom Minister angerichteter Schaden fällt auf den Fürsten zurück, das von der Gattin verübte Böse auf ihren Gatten, und so erntet auch sicher der Lehrer das vom Schüler vollbrachte Böse.

राज्ञो हि रत्नाधिकृताः परस्वादायिनः शठाः ।

भृत्या भवन्ति प्रायेण तेभ्यो रत्नेदिमाः प्रजाः ॥ ४९४३ ॥

Die zum Schutze eingesetzten Diener eines Fürsten pflegen Schufte zu sein und sich fremden Eigenthums zu bemächtigen; vor diesen hat er die Unterthanen zu schützen.

रात्र्यो रात्र्यो व्यतीतायामायुस्त्वत्परं यदा ।

गाधोदके मत्स्य इव सुखं विन्दत कस्तदा ॥ ४९४४ ॥

Wenn mit jeder dahinschwindenden Nacht die Lebenszeit kürzer wird, wer könnte dann noch Freude empfinden, da er dem Fische in seichtem Wasser gleicht?

रुज्जति हि शरीराणि रोगाः शारीरमानसाः ।

सायका इव तीक्ष्णाग्राः प्रयुक्ता दृढधन्विभिः ॥ ४९४५ ॥

4939) HARIV. 1163.

4943) M. 7, 123.

4940) VṚDDHA-KĀN. 6, 10. b. पापं unsere Verbesserung für पाप. Vgl. Spruch 4942.

4944) MBH. 12, 6532, b. 6533, b. 9938.

Der aus der ersten Stelle weggelassene

4941) VṚDDHA-KĀN. 17, 19. a. यमो अग्नि-
सू beide Ausgaben.

Vers (6533, a) lautet: तदैव बन्ध्यं दिवसमि-
ति विद्याद्विचक्षणः (विन्ध्यादि^० ed. Bomb.).

4942) DĀMPATIḢ. 43. Vgl. Spruch 4940.

4945) MBH. 12, 12514.